

## ИНТЕРАКТИВНЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ СИНТАКСИСУ РУССКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ ГУМАНИТАРНОГО ВУЗА

Э. А. БАБАХАНИЯН

Evelina.Babakhanyan@mail.ru

А.Г. МЕСРОПЯН

angela.mesropyan@bk.ru

ГУ имени В.Я. Брюсова

В статье рассматриваются интерактивные методы обучения синтаксису русского языка студентов-переводчиков гуманитарного вуза. Определено, что подготовка студентов к переводческой деятельности должна осуществляться параллельно с обучением русскому языку. При этом стоит акцентировать внимание не только на грамматике, но и на синтаксисе, теории текста, стилистике и редактуре перевода. Для реализации данной цели были проанализированы более 100 текстов разных стилей и жанров, представленных на армянском, английском языках и их переводы студентами 2-3 курса Ереванского государственного университета им. В. Брюсова. Далее был структурирован курс и обозначены направления. Определены основные проблемы владения языком перевода. Представлены интерактивные упражнения для преодоления каждой проблемы. Отмечено, что применение разных типов упражнений, ориентированных не на индивидуальное самостоятельное, а на групповое обсуждение и анализ качества перевода, поиск лучших вариантов, слуховое восприятие текста, творческие задания, составление интеллектуальных карт позволяют развивать не только собственно языковые навыки, но также зрительную и слуховую память, догадку, прогнозирование, наблюдательность, внимание и логическое мышление, чувство языка. Выделены основные виды упражнений – коммуникативные, языковые, аналитические, практические, дискуссионные. Отмечено, что наиболее эффективными следует признать метод дискуссии, групповую деятельность, презентации, составление интеллектуальных карт, кейсы.

*Ключевые слова:* интерактивные методы, обучение, синтаксис, кейс, перевод, текст.

### Введение

В современной педагогической науке интерактивность рассматривается как один из наиболее эффективных методов обучения [4]. Понятие интерактивности включает в себя высокую степень

взаимодействия уже не только между преподавателем и обучаемыми, но и самими обучающимися при обучении. При этом преподаватель становится в роли организатора, координатора.

При обучении иностранному языку интерактивные методы широко используются в практике речевого общения. Данный метод вполне возможно применять и на занятиях по практике перевода [1].

Наибольшую трудность представляет перевод текста как целостной и связной единицы речи. При этом в практике переводческой деятельности студенты акцентируют внимание на переводе отдельных структур, а не целого текста [5]. В этой связи целесообразно обратить особое внимание на изучение синтаксиса.

На практических занятиях при изучении синтаксиса русского языка большую роль играют упражнения, используемые для закрепления изученной теории. По мнению Л.С. Шмольской, М.В. Веккесер, интерактивные формы коммуникации говорят о важности применения аналитических упражнений, которые активизируют формирование навыка собственных умозаключений, объяснения [10].

О.А. Селеменова считает одной из основных задач интерактивного обучения задания научно-исследовательского характера, например, реферирование и аннотирование научной литературы, классификацию и систематизацию фактического языкового материала, подготовку презентационных материалов как продукта аналитической деятельности [9].

С.Е. Рахманкулова, Н.Е. Ибо, Л.И. Цветкова отмечают необходимость преподавания специальных курсов по обучению отдельным аспектам русского языка, поскольку существуют ситуации, когда наблюдается не только низкий уровень знания иностранного языка у переводчика, который не позволяет не только правильно распознавать речь собеседника, но и недостаточный уровень владения правилами русского языка, что влечет за собой неправильную и некорректную передачу информации [8]. В этой связи М.М. Боришанская, М.А. Курбакова отмечают, что умение правильно говорить на родном языке в работе переводчика играет первостепенное значение, равно как и на иностранном языке, однако оно не формируется при рождении – его необходимо тренировать постоянно, поэтому изучение, обобщение,

систематизация знания при обучении переводческой деятельности должна идти постоянно. В частности, важную роль играют навыки внутриязыковых трансформаций, перефразирования и т.д. [3].

В этой связи целесообразно рассмотреть интерактивные методы обучения синтаксису студентов-переводчиков в рамках специального курса «Стилистика русского языка», позволяющие обратить внимание студентов на необходимость более глубокого изучения родного языка, носителем которого является переводчик.

### **Материалы и методы исследования**

Для реализации данной цели были проанализированы более 100 текстов разных стилей и жанров, представленных на армянском, английском языках и их переводы студентами 2-3 курса Ереванского государственного университета им. В. Брюсова. Далее был структурирован курс и обозначены направления:

1. Текст как единое целое.
2. Лексические единицы и словосочетание.
3. Простые и осложненные конструкции. Сложное предложение.
4. Стилистические аспекты перевода (базовый уровень).
5. Основы редактирования при переводе.

На следующем этапе были подобраны упражнения интерактивного характера, направленные на формирование, актуализацию знаний и правил русского языка, активизацию умственной деятельности студентов, в том числе развития навыка работы со словарем и творческие задания.

### **Результаты и обсуждения**

На первом этапе посредством анализа были определены основные проблемы владения языком перевода.

В качестве типичных ошибок были обозначены следующие (Рис. 1).

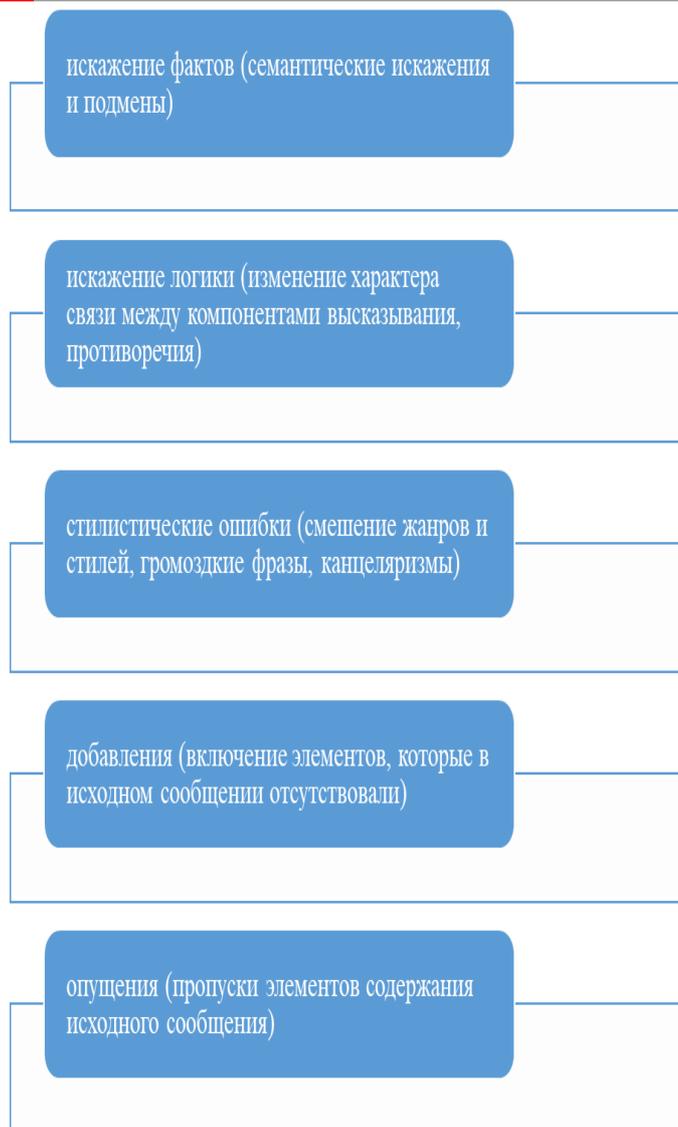


Рисунок 1 – Типы переводческих ошибок

В целом, данный перечень соотносится с классификацией Е.В. Аликиной, согласно которой важным представляется не только выявление ошибок, но и понимание причин сложившейся ситуации [6]. В частности, подобные ошибки переводчика связаны со следующими причинами:

- 1) недостаточное усвоение правил, что приводит к возникновению орфографических, пунктуационных, грамматических, синтаксических ошибок;
- 2) игнорирование таких аспектов, как целостность и связность текста, что связано с недостаточным знанием теории текста;
- 3) отсутствие стремления учитывать прагматическую составляющую текста;
- 4) недостаточный уровень владения нормами языка перевода, что приводит к возникновению несоответствия форм, смыслов, прагматической составляющей текста, конструкции, словосочетания между исходным языком и языком перевода.

На наш взгляд, целесообразно работать с каждой из причин в отдельности.

Для преодоления первой причины важно понимать, что владение русским языком априори предполагает знание не только базовых правил русского языка, но и функциональной специфики частей речи, синтаксических конструкций, а также традиции или практики, почему именно так, а не иначе применяется данное правило [7]. В этой связи стоит обратить внимание студентов на работу с правилами русского языка, чтение, перефразирование текстов разных стилей.

Для этой цели оптимальными могут быть следующие интерактивные упражнения:

- диктант: студенты в группе анализируют текст с целью найти несоответствия и предлагают разные варианты его улучшения согласно русской традиции;
- прослушивание текста разных жанров, когда студенты слушают текст и оценивают адекватность его перевода на предмет соответствия правилам русского языка (для этого необходимо не только найти ошибку, несоответствие, но и объяснить правило);
- чтение и анализ разрозненных фрагментов текста, составление из них целостного и связного текста посредством усложнения конструкций;
- работа со словарем, направленная на редактуру некачественных переводов в группе, последующее обсуждение в группе и презентация наиболее оптимального перевода;

- создание интеллектуальных карт, шаблонов по применению пассивных конструкций, релевантных выражений и их адаптация к русскому языку.

Вторая причина основана на том, что непонимание текста как целостной и связной макроструктуры не позволит переводчику создать качественный перевод, поскольку будет нарушена целостность текста и связанная с ней содержательная и коммуникативная организация, связность текста и его форма, структурная организация. Здесь стоит отметить, что подобная ситуация на практике реализуется следующим образом:

- переводчик работает с предложениями, а не высказываниями, абзацами, а не текстом;
- формальный подход к переводу нарушает важные внутренние связи между речевыми единицами, и текст не становится разорванным, тем самым не выражает авторскую идею;
- нарушение темы (известная информация) - ремы (новая информация) и актуальное членение предложения;
- текст воспринимается разрозненно, детали выступают в качестве главных структур, при этом игнорируется то, каким образом они взаимосвязаны;
- нарушается восприятие элементов русского текста, их логики, поиск и выбор средств связности текста.

Для этой цели оптимальным могут быть следующие интерактивные упражнения:

1. Коммуникативные упражнения на перефразирование, направленные на развитие речевой гибкости, минимизации переводческих ошибок, таких как самоповторы, опущения, добавления, лексико-грамматические ошибки.

2. Групповая / самостоятельная работа с последующим обсуждением и анализом, например, поиск эквивалентных пар снижает возможность нарушения норм лексической сочетаемости при переводе с одного языка на другой.

3. Исследовательская работы в группе по поиску оптимального варианта переводческой трансформации с целью не допустить буквальный перевод.

4. Интеллектуальные карты, направленные на систематизацию работы с клише, культурными реалиями, повышение экстралингвистических знаний обучающихся.

5. Дискуссионные группы по анализу собственного перевода, поиску ошибок и их исправлению.

Направленность на понимание и учет прагматической составляющей текста при выполнении заданий должны реализовываться через коммуникативную задачу, в единстве содержания, формы и прагматики, поскольку неудачно подобранный вариант конструкции может исказить смысл, добавить немотивированно экспрессивный характер.

В этой связи целесообразно применять коммуникативные упражнения, направленные на формирование навыка перебирать варианты и находить оптимальные конструкции для выражения мысли автора, отражения разных литератур, норм и ценностей, исторических периодов, традиций. Для этой цели были подобраны следующие виды упражнений:

- коммуникативные: поиск контекстуального смысла и грамотное переложение на исходный язык, анализ эффекта на читателя с точки зрения содержания высказывания, определение модели речевого поведения автора, оценка стратегий и тактик при переводе;

- языковые: работа с удачными и неудачными переводами конструкций (причастные и деепричастные обороты, сравнения, уточнения), упрощение / усложнение текста (простые предложения, отсутствие эпитетов, деепричастных оборотов и др., соединение простых предложений в одно сложное упражнение);

- аналитические: синтаксический анализ предложения, текста на уровне смысловой наполненности переводимых конструкций (в том числе характер связи между частями предложения), анализ способов перевода конструкций, анализ переводов текстов разных стилей и жанров, стилистических отклонений, отклонения авторского замысла, коммуникативной установки автора;

- практические: применение способов развертывания сообщения при переводе, перевод текста, совместная работа над ошибками методом «решения дилеммы» и «займи позицию», обратная связь

«переводчику» по критериям релевантности, адекватности, эквивалентности, соответствия стилю, жанру, теме, связности и целостности;

- творческие: работа со штампами и поиск новых замен, создание текста разного стиля, творческое решение переводческой проблемы;

- дискуссионные: студенты выступают в роли редактора (кейсы), первоначально оценивают сохранение общего смысла перевода, далее делают выводы о его качестве (неудачный выбор слов и словосочетаний, избыточность, повторы, неудачные обороты, которые обедняют текст, смысл требует динамики, немотивированный порядок слов, стилистические ошибки, логичность), работа над вычиткой.

Таким образом, применение разных типов упражнений, ориентированных не на индивидуальное самостоятельное, а на групповое обсуждение и анализ качества перевода, поиск лучших вариантов, слуховое восприятие текста, творческие задания, составление интеллектуальных карт позволяют развивать не только собственно языковые навыки, но также зрительную и слуховую память, догадку, прогнозирование, наблюдательность, внимание и логическое мышление, чувство языка.

### **Заключение**

Таким образом, на основе вышеизложенного целесообразно сделать следующие выводы:

1. Подготовка студентов к переводческой деятельности должна осуществляться параллельно с обучением русскому языку. При этом стоит акцентировать внимание не только на грамматике, но и на синтаксисе, теории текста, стилистике и редактуре перевода. В этом случае актуализируются имеющиеся знания студентов, активизируется познавательная, творческая активность, развивается память, мышление, логика.

2. Интерактивные задания позволяют совместно находить решение переводческих задач, выявлять проблемы, исправлять ошибки. При этом основными видами упражнений можно считать коммуникативные, языковые, аналитические, практические, дискуссионные. Наиболее эффективными следует признать метод дискуссии, групповую деятельность, презентации, составление интеллектуальных карт, кейсы.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Батраева О.М.* Игровые технологии как средство активизации учебного процесса при формировании коммуникативной и социокультурной компетенций // Теория и практика образования в современном мире: материалы междунар. науч. конф. (Санкт-Петербург, февраль 2012 г.) / под ред. Г.Д. Ахметовой. – СПб.: Реноме, 2012. – С. 311–314.
2. *Белькова А.Е.* Интерактивный метод обучения на уроках русского языка как способ повышения познавательной активности учеников / А.Е. Белькова, Л.П. Лесниченко // Молодой ученый. 2015. № 23 (103). С. 1068– 1071.
3. *Боришанская М.М., Курбакова М.А.* Интерактивные методы в процессе обучения переводу // Известия МГТУ «МАМИ». 2015. Т. 9. №1-6. – С. 124-127.
4. *Исролова С.М.* Понимание «интерактивность» и «интерактивное образование» в образовательной среде // Вопросы науки и образования. 2018. № 3. С. 122-124.
5. *Куликова К.М.* Интерактивные методы обучения на современном занятии по иностранному языку в неязыковом вузе // Современное педагогическое образование. 2020. №6. С. 18-21.
6. *Мальцева И.Г.* Обучение художественному переводу: комплекс упражнений по использованию стратегий доместикации и форенизации / И.Г. Мальцева, В.А. Усцова // Педагогическое образование в России. 2023. № 1. С. 79-86.
7. *Тарасенко О.С.* Организация интерактивного обучения в юридических вузах (пример методической разработки ролевой игры «Туристическая полиция») // Актуальные проблемы методики преподавания русского языка как иностранного: материалы II междунар. науч.-практ. конф. Уфа, 2016. –С. 144–149.
8. *Рахманкулова С.Е.* Обучение иноязычному синтаксису: функционально-когнитивный подход (на материале английского языка) / С.Е. Рахманкулова, Н.Е. Ибо, Л.И. Цветкова // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2018. Том 4. № 2. С. 71-83.
9. *Селеменова О.А.* Интерактивные формы и методы обучения в курсе синтаксиса русского языка // Современное образование. 2017. № 2. URL: 44-55. DOI: 10.25136/2409-8736.2017.2.22941
10. *Шмульская Л.С.* Интерактивные формы обучения русскому языку: учеб. пособие / Л.С. Шмульская, М.В. Веккесер; под общ. ред. Л.С. Шмульской. Красноярск: Сибирский федеральный ун-т, 2022. 111 с.

## REFERENCES

1. *Batrayeva O.M.* Igrovyye tekhnologii kak sredstvo aktivizatsii uchebnogo protsessa pri vozniknovenii kommunikativnoy i sotsiokul'turnoy kompetentnosti // *Teoriya i praktika obrazovaniya v sovremennom mire: materialy mezhdunar. nauch. konf. (Sankt-Peterburg, fevral' 2012 g.) / pod red. G.D. Akhmetovoy.* – SPb.: Renome, 2012. – S. 311–314.
2. *Bel'kova A.Ye.* Interaktivnyy metod obucheniya na urokakh russkogo yazyka kak sposob povysheniya poznatel'noy aktivnosti pochet / A.Ye. Bel'kova, L.P. Lesnichenko // *Molodoy uchenyy.* 2015. № 23 (103). S. 1068–1071.
3. *Borishanskaya M.M., Kurbakova M.A.* Interaktivnyye metody v protsesse obucheniya perevodu // *Izvestiya MGTU «MAMI».* 2015. T. 9. №1-6. – S. 124-127.
4. *Isroilova S.M.* Ponimaniye «interaktivnosti» i «interaktivnogo obrazovaniya» v obrazovatel'noy srede // *Voprosy nauki i obrazovaniya.* 2018. № 3. S. 122-124.
5. *Kulikova K.M.* Interaktivnyye metody obucheniya na sovremennoy zanyatosti po inostrannomu yazyku v neyazychovom vuze // *Sovremennoye pedagogicheskoye obrazovaniye.* 2020. №6. S. 18-21.
6. *Mal'tseva I.G.* Obucheniye khudozhestvennomu perevodu: kompleks uprazhneniy po ispol'zovaniyu strategiy vedeniya biznesa i foreni-za-tsii / I.G. Mal'tseva, V.A. Ustsova // *Pedagogicheskoye obrazovaniye v Rossii.* 2023. № 1. S. 79-86.
7. *Tarassenko O.S.* Organizatsiya interaktivnogo obucheniya v yuridicheskikh vuzakh (primernoy metodicheskoy razrabotki rolevoy igry «Turisticheskaya politsiya») // *Aktual'nyye problemy metodiki prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo materiala: II mezhdunar. nauch.-prakt. konf. Ufa, 2016.* – S. 144–149.
8. *Rakhmankulova S.Ye.* Obucheniye inoyazychnomu sintaksisu: funktsiitsio-nal'no-kognitivnyy podkhod (na materiale angliyskogo yazyka) / S.Ye. Rakhmankulova, N.Ye. Ibo, L.I. Tsvetkova // *Vestnik Tyumenskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnyye issledovaniya. Gumanitiruyet.* 2018. Tom 4. № 2. S. 71-83.
9. *Selemeneva O.A.* Interaktivnyye formy i metody obucheniya v kurse sintaksisa russkogo yazyka // *Sovremennoye obrazovaniye.* 2017. № 2. URL: 44-55. DOI: 10.25136/2409-8736.2017.2.22941
10. *Shmul'skaya L.S.* Interaktivnyye formy obucheniya angliyskomu yazyku: ucheb. posobiye L.S. Shmul'skaya, M.V. Vekkesser; pod obshch. red. L.S. Shmul'skoy. Krasnoyarsk: Sibirskiy federal'nyy un-t, 2022. 111

**ՈՌԻՍԵՐԵՆԻ ՇԱՐԱՀՅՈՒՄՈՒԹՅԱՆ ԻՆՏԵՐԱԿՏԻՎ ՈՒՍՈՒՑՄԱՆ  
ՄԵԹՈԴԻԿԵՐԸ ՀԱՄԱԼՍԱՐԱՆԻ ԹԱՐԳՄԱՆՉԱԿԱՆ ԲԱԺԵԻ  
ՈՒՍԱՆՈՂՆԵՐԻՆ**

**Է.Ա.ԲԱԲԱԽԱՆՅԱՆ, Ա.Գ. ՄԵՍՐՈՊՅԱՆ**

**Վ.Յա. Բրյուսովի անվան պետական համալսարան**

Հոդվածում քննարկվում են հումանիտար համալսարանի թարգմանիչ ուսանողներին ռուսաց լեզվի շարահյուսության ուսուցման ինտերակտիվ մեթոդները: Սահմանվել է, որ թարգմանչական աշխատանքների նախապատրաստումը պետք է իրականացվի ռուսաց լեզվի ուսուցմանը զուգահեռ: Այս դեպքում արժե կենտրոնանալ ոչ միայն քերականության, այլև շարահյուսության, տեքստի տեսության, ռեաբանության և թարգմանության խմբագրման վրա: Այս նպատակին հասնելու համար վերլուծվել են տարբեր ոճերի և ժանրերի ավելի քան 100 տեքստեր՝ ներկայացված հայերեն և անգլերեն, և դրանց թարգմանությունները Վ.Բրյուսովի պետական համալսարանի 2-3-րդ կուրսի ուսանողների կողմից: Այնուհետև դասընթացը կազմավորվեց և ուրվագծվեցին ուղղությունները: Բացահայտված են լեզվի իմացության թիրախային հիմնական խնդիրները: Յուրաքանչյուր խնդիր հաղթահարելու համար ներկայացվում են ինտերակտիվ վարժություններ: Նշվում է, որ տարբեր տեսակի վարժությունների կիրառումը, որը կենտրոնացած է ոչ թե անհատական անկախ, այլ խմբային քննարկման և թարգմանության որակի վերլուծության, լավագույն տարբերակների որոնման, տեքստի լողական ընկալման, ստեղծագործական առաջադրանքների, ինտելեկտուալ քարտեզների կազմման վրա, թույլ են տալիս ուսանողներին զարգացնել ոչ միայն իրենց լեզվական հմտությունները, այլև տեսողական և լսողական հիշողությունը, գուշակությունը, կանխատեսումը, դիտարկումը, ուշադրությունը և տրամաբանական մտածողությունը, լեզվի զգացումը: Առանձնացվում են վարժությունների հիմնական տեսակները՝ հաղորդակցական, լեզվական, վերլուծական, գործնական, քննարկում: Նշվեց, որ ամենաարդյունավետ մեթոդներն են՝ քննարկումը, խմբային գործունեությունը, ներկայացումները, մտքի քարտեզագրումը:

***Բանալի բառեր՝** ինտերակտիվ մեթոդներ, ուսուցում, շարահյուսություն, դեպք, թարգմանություն, տեքստ*

**INTERACTIVE METHODS OF TEACHING RUSSIAN LANGUAGE SYNTAX TO TRANSLATOR STUDENTS OF A HUMANITARIAN UNIVERSITY****E. A. BABAKHANYAN, A. G. MESROPYAN****V. Ya. Bryusov State University**

The article discusses interactive methods of teaching Russian language syntax to student translators of a humanitarian university. It is determined that the preparation of students for translation activities should be carried out in parallel with teaching Russian. At the same time, it is worth focusing not only on grammar, but also on syntax, text theory, stylistics and editing of translation. To achieve this goal, more than 100 texts of different styles and genres presented in Armenian, English and their translations by 2nd-3rd year students of the Yerevan State University named after V. Bryusov were analyzed. Then the course was structured and directions were designated. The main problems of proficiency in the language of translation were identified. Interactive exercises for overcoming each problem are presented. It is noted that the use of different types of exercises, focused not on individual independent, but on group discussion and analysis of the quality of translation, search for the best options, auditory perception of the text, creative tasks, drawing up mind maps allow developing not only language skills themselves, but also visual and auditory memory, guesswork, forecasting, observation, attention and logical thinking, a sense of language. The main types of exercises are highlighted – communicative, linguistic, analytical, practical, discussion. It is noted that the most effective should be recognized as the method of discussion, group activities, presentations, drawing up mind maps, cases.

**Key words:** *interactive methods, training, syntax, case, translation, text*

**Информация о статье:** статья поступила в редакцию 12 апреля 2024 г., подписана к печати в № 1 (118) 2024 29.05.2024.